

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології та перекладу
Кафедра теорії та історії світової літератури

КУРСОВА РОБОТА

з історії зарубіжної літератури

на тему: “Взаємодія італійської літератури та кінематографу: на прикладі твору “Il nome della rosa” та його екранізації “

Студентки 3 курсу МЛіт 09-21 групи
напряму підготовки “Література”

спеціальності 035.052 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша - італійська

Лесків Юлія Вікторівна

Керівник професор кафедри Мадлена Едуардівна Шульгун

Національна шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ЄКТС _____

Члени комісії _____

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

ЗМІСТ

Вступ

Розділ I. Огляд твору та екранізації:

1.1 Сюжет та головні персонажі.

1.2 Тематика та символіка та основні ідеї та філософські концепції.

Розділ II. Аналіз взаємодії літературного твору та кіноадаптації:

2.1 Порівняння сюжетних елементів.

2.2 Виявлення спільних тематичних та символічних зв'язків.

Висновки

Список використаної літератури

ВСТУП

Література та кінематограф завжди взаємодіяли між собою, створюючи багаточінні артистичні твори, які не лише розважають та надихають, але й мають значний культурний та соціальний вплив. Відтак, аналіз взаємодії між літературою та кінематографом стає цікавою та важливою темою дослідження. У цій курсовій роботі я зосереджуся на італійському літературному творі «Il nome della rosa» та його екранізації, розглядаючи їхню взаємодію, відмінності та спільні риси.

Італійська література та кіно завжди відігравали важливу роль у світовій культурі. Італійські письменники та режисери створювали шедеври, які переповнені глибоким змістом, емоціями та художньою виразністю. Вибір італійського твору для аналізу у поєднанні з його екранізацією дозволить мені дослідити, як кожен з цих мистецтв впливає на інший, як адаптація може змінювати оригінальний матеріал та які фактори впливають на цей процес.

У цьому дослідженні я обрала порівняльний аналіз для кращого розуміння взаємодії між літературою та кінематографом. Шляхом порівняння італійського літературного твору та його екранізації я буду аналізувати різноманітні аспекти, такі як інтерпретація сюжету, відтворення персонажів, використання мови та образності, а також вплив на аудиторію.

Метою даного дослідження є розкриття взаємодії між літературою та кінематографом через аналіз конкретного прикладу італійського твору та його екранізації. Шляхом цього аналізу я прагну розкрити унікальність кожного мистецтва, а також з'ясувати, як вони взаємодіють та впливають одне на одного, розширюючи наше розуміння італійської культури та її впливу на світову сцену.

Загальна структура курсової роботи буде включати введення до обраного твору та його екранізації, порівняльний аналіз їхніх головних аспектів, висновки щодо взаємодії між літературою та кінематографом, а також можливі напрямки подальших досліджень у даній області.

РОЗДІЛ I. ОГЛЯД ТВОРУ ТА ЕКРАНІЗАЦІЇ

1.1. Сюжет та головні персонажі

Дія роману розгортається в 1327 році в бенедиктинському монастирі на півночі Італії, і розповідається від першої особи головним героєм, Адсо да Мелком, який уже літнім чоловіком розповідає про події, що сталися в монастирі, і розслідування, проведені його господарем Вільям Баскервільський. Уся історія розгортається протягом семи днів, які Адсо у своїх мемуарах поділяє відповідно до дня бенедиктинського правила (Утреня та Слава, Терцева година, Шоста година, Нічна година, Вечірня, Повечері). Вільям Баскервільський, англійський монах і колишній інквізитор і послідовник філософа Роджера Бекона, отримав завдання стати посередником у зустрічі між францисканцями, заступниками яких був імператор Людовик Баварський, і ємісарами Папи Авіньйонського Івана XXII. Англійський чернець і його учень прибувають в абатство, де під час тижневого перебування вбивають семеро ченців: всі злочини, здається, обертаються навколо монастирської бібліотеки, яка приховує таємничу таємницю. Інквізитор Бернардо Гуй також веде розслідування, засуджуючи двох ченців (колишніх єретиків-долкініанців) і жінку на вогнище, звинувачуючи їх у вбивствах, не маючи вагомих доказів. Вільгельм Баскервільський за допомогою свого учня виявить справжнього винуватця та мотив: приховати відкриття та уникнути читання другої книги «Поетики» Арістотеля, присвяченої комедії, зокрема сміху. Жахлива пожежа знищує абатство, а рукопис завершує роман і розслідування Вільяма.

«Ім'я троянди» постає як складний роман, який не належить до одного жанру і який під «жовтою» павутиною приховує багатство інтертекстуальних посилань та гру цитат (від латинської класики до середньовічної літератури, від XIX ст.). романи для масової культури - медіа), типово постмодерністські для свого автора. Перш за все, це історичний роман, на зразок «Заручених» Манцоні, в якому вигадані події та персонажі розміщуються в конкретній історичній епісї та соціальному контексті. У цьому випадку Еко реконструює середньовічну Італію релігійних суперечок і зіткнень між папством та імперією, вставляючи не лише вигаданих персонажів, а й історичних осіб, таких як імператор Людвіг Баварський або Фра

Дольчіно; а обстановка й атмосфера нагадують готичні романи вісімнадцятого-дев'ятнадцятого століть. Злочини та розслідування типові для детективних романів: саме ім'я Вільгельма Баскервільського прозоро нагадує назву відомого роману Артура Конан Дойла «Собака Баскервілів» — одного з найвідоміших розслідувань Шерлока Холмса. Холмс і англійський чернець (які, очевидно, відповідають доктору Ватсону і доброму Адсо...) використовують дедуктивний метод, заснований на розумі і науці, щоб з'ясувати істину; однак, на відміну від класичної таємничої моделі, «Ім'я троянди» закінчується успіхом убивці, якому, незважаючи на смерть, вдається знищити рукопис Арістотеля.

Існують різні рівні прочитання роману, який представляє різні філософські, літературні та метафікційні посилання; Письменник ставить перед читачем завдання визначити ці підказки у творі та розпізнати цитати, культурні чи відверті. Таким чином, на рівні сюжету завжди переплітається рефлексія автора, виходячи з його філософсько-семіологічних інтересів, про множинність можливих прочитань, які може мати кожен текст (в тому числі й власний). Сама назва роману (серед викинутих — «Абатство злочину» та «Adso da Melk») у цьому сенсі дуже показова: з одного боку, вона відсилає до складної символіки троянди, присутньої в багатьох творах середньовічної літератури. З іншого боку, його надихнув, як пояснює сам Еко, гекзаметр, взятий із *De contemptu mundi* Бернардо Морліансенсе, автора XII століття. Замінюючи «Рим» на «троянду» (і іронічно повертаючись до відомої «суперечки про універсалії» середньовічної схоластичної філософії), письменник поміщає фразу в кінці своєї книги: “Stat rosa pristina norninate, nomina nuova tenemus” (Колись квітка звалася інакше, але ми тримаємо нове ім'я".), таким чином маючи на увазі, що лише «імена» залишаються основою реальності (людських речей, а отже, також основою всіх наших подорожей пізнання та дослідження). У цьому випадку вірш можна пояснити як роздуми про швидкоплинність речей, від яких, зрештою, залишається тільки словесний аспект.

Вільгельм Баскервільський: монах-францисканець із досвідом логіки та теології, Вільям виконує роль детективної фігури в історії. Його персонаж нагадує Шерлока

Холмса, оскільки він використовує дедуктивні міркування та гостру спостережливість, щоб розгадати таємниці, пов'язані зі смертями в монастирі. Незважаючи на свій раціональний підхід, Вільям також співчутливий і відкритий, готовий поставити під сумнів авторитет Церкви та кинути виклик загальноприйнятим переконанням.

Адсо з Мелька: Адсо — молодий бенедиктинський послушник, який виступає оповідачем у романі. Він супроводжує Вільяма під час його розслідування і служить як учень і компаньйон для старшого монаха. Адсо вразливий і цікавий, а його невинність створює контраст із похмурими елементами історії. Його очима читач переживає події роману та стає свідком розкриття таємниць монастиря.

Хорхе Бургоський: Хорхе — сліпий чернець, який служить бібліотекарем монастиря. Дуже розумний і глибоко відданий збереженню традицій Церкви, Хорхе стає грізним супротивником розслідування Вільяма. Він підозріло ставиться до будь-яких спроб кинути виклик встановленому порядку і готовий піти на крайність, щоб захистити таємниці монастиря.

Сальваторе: Сальваторе — горбатий чернець, який служить травником у монастирі. Деякі інші монахи спочатку підозрюють його в ересі через його нетрадиційну зовнішність і поведінку. Сальваторе вплутується в таємниці, пов'язані зі смертями в монастирі, і його роль у подіях, що розгортаються, виявляється вирішальною для розслідування Вільяма.

Бернард Гі: Бернард Гі — інквізитор, посланий Папою для розслідування ересей у Церкві. Він прибуває в монастир, поки Вільям проводить своє розслідування, і втягується в події, що розгортаються. Бернард Гі безжальний і безкомпромісний у своїй гонитві за єретиками, і його присутність додає історії терміновості й небезпеки.

Ремігіо з Варагіні: Ремігіо — чернець, який втягується в суперечку навколо смертей у монастирі. Він звинувачується в ересі і стає ключовою фігурою в сюжеті роману.

Персонаж Реміджіо підкреслює напруженість і конфлікти всередині монастиря, а також ширші теми віри та влади, які пронизують оповідь.

Ці персонажі разом з іншими в монастирі вносять свій внесок у насичений текстурою світ «Ім'я троянди», оскільки вони борються з питаннями віри, розуму та природи істини в середньовічному середовищі, сповненому інтриги. і небезпека.

1.2. Тематика та символіка та основні ідеї та філософські концепції

«Ім'я троянди» Умберто Еко — це багатоплановий роман, який досліджує безліч тем, символіки та філософських концепцій. Розглянемо конкретніше тематику твору:

Перше це - знання і сила: роман глибоко заглиблюється у взаємозв'язок між знанням і владою, особливо в контексті Церкви. Бібліотека монастиря символізує накопичення та контроль знань, і такі персонажі, як Хорхе Бургоський, прагнуть володіти цими знаннями як засобом підтримки влади та контролю.

Релігія та єресь: «Ім'я троянди» досліджує напругу між православними та єрессю в католицькій церкві в період середньовіччя. Дебати ченців щодо богословських інтерпретацій, а також присутність інквізитора Бернара Гі висвітлюють складність релігійних вірувань і наслідки відхилення від усталеної доктрини.

Смертність і швидкоплинність: події роману в монастирі, охопленому смертю, служать нагадуванням про швидкоплинність людського існування та неминучість смертності. Смерті в монастирі спонукають персонажів зіткнутися з власною смертністю та вирішити екзистенціальні питання про природу життя та смерті.

Інтелектуальна цікавість і запити: персонаж Вільгельма Баскервільського втілює дух інтелектуальної цікавості та запитань. Його відданість раціональному дослідженню та його готовність поставити під сумнів авторитет кидають виклик домінуючим догмам того часу та підкреслюють важливість критичного мислення та скептицизму.

Щодо символів твору, в творі їх міститься багато, тому зупинимось на кожному детально.

Бібліотека-лабіринт: бібліотека-лабіринт монастиря символізує складність людських знань і прагнення до просвітлення. Він служить метафорою подорожі інтелектуальних відкриттів і труднощів орієнтування в тонкощах теологічної доктрини та філософської думки.

Троянда: назва роману стосується таємничої «троянди», згаданої в Книзі Одкровення. Троянда символізує різні концепції в романі, включаючи красу, правду та невловиму природу знання. Він представляє найвищий пошук розуміння та просвітлення, який мотивує таких персонажів, як Вільгельм Баскервільський.

Дзеркало: дзеркала символічно використовуються в романі, щоб відобразити подвійність і протиріччя, притаманні людській природі. Вони представляють пошук самопізнання та дослідження внутрішніх істин, оскільки герої стикаються зі своїми власними ідентичностями та бажаннями.

Умберто Еко, видатний італійський письменник та семіотик, в своєму романі "Ім'я троянди" не лише розповідає захоплюючу історію, але й вплітає в неї глибокі філософські концепції, які стають ключовими для розуміння його твору.

Семіотика: Умберто Еко, сам семіотик, наповнює роман елементами семіотичної теорії, досліджуючи способи, якими знаки та символи передають значення. Лабіринтність сюжету та множинність інтерпретацій відображають інтерес Еко до неоднозначності та складності семіотичних систем.

Постмодернізм: «Ім'я троянди» часто вважають постмодерністським романом через його самосвідоме залучення до літературних та історичних умовностей. Еко кидає виклик традиційним наративним структурам і стирає межі між вигадкою та реальністю, запрошуючи читачів поставити під сумнів природу правди та інтерпретації.

Природа істини: у своїй основі роман бореться з питаннями про природу істини та обмеження людських знань. Такі персонажі, як Вільгельм Баскервільський, втілюють відданість раціональним дослідженням і емпіричним доказам, тоді як інші, як Хорхе Бургоський, чіпляються за догматичні переконання та авторитаризм.

Роман натякає на те, що істина багатогранна й невловима, що вимагає постійного сумніву та переосмислення.

РОЗДІЛ II. АНАЛІЗ ВЗАЄМОДІЇ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ ТА КІНОАДАПТАЦІЇ:

2.1. Порівняння сюжетних елементів.

Перша і найочевидніша відмінність полягає в стислості фільму порівняно з книгою. Роман Еко починається з опису барельєфів на порталі церкви, які, як і багато інших описів у книзі, складаються з розлогих списків (Еко мав схильність до поезики списків), у даному випадку, описаних міфічних істот. в середньовічних бестіаріях. Ці довгі відступи, які неможливо перенести на фільм, становлять значну частину книги. Іншу значну частину складають теологічні дискусії між головними героями. Події в книзі відбуваються під час бурхливого періоду для Церкви, коли різні фракції сперечаються над теологічними питаннями. У книзі релігійні дебати переплітаються з таємницею, яку прагне розгадати головний герой, а розв'язка показує, що насправді це два аспекти однієї проблеми. Однак у фільмі внутрішня церковна політика та релігійні дебати служать лише фоном історії.

У фільмі "Ім'я троянди" сцени смерті персонажів часто відтворюють типові голлівудські сценарії, де позитивні персонажі часто стають жертвами, а лиходії отримують заслужені покарання. Це створює досить очевидний моральний контраст і допомагає глядачу легше розізнати добро та зло. Наприклад, домініканський інквізитор Бернардо Гуй, який представлений як лиходій, в фільмі помирає дещо безпричинно, що може бути віднесено до типових сюжетних прийомів голлівудських стрічок.

У книзі ж Романа Еко, сцени смерті персонажів мають більшу складність та непередбачуваність. Тут немає чіткого поділу на "добрих" та "лиходіїв", і смерть персонажів може бути більш випадковою або зумовленою іншими чинниками, ніж просто моральною справедливістю. Наприклад, персонаж Гуї не тільки не помирає, але й є позитивним персонажем, якого головний герой Вільям захоплюється за деякі його якості. Це дозволяє автору краще вивідати складні моральні та етичні аспекти персонажів.

Крім того, у книзі відсутня сцена, де єретиків спалюють на вогнищі, яка є кульмінацією оповіді у фільмі. Це може бути пов'язано з бажанням уникнути глибоко емоційних або насильницьких сцен, які можуть бути менш прийнятними для деяких аудиторій. Також, лише у фільмі Адсо переживає щасливий кінець, знаходячи свою кохану, яку він раніше вважав мертвою. Цей додатковий сюжетний елемент у фільмі може бути спрощенням або додатковим елементом драматичності, який привертає увагу глядача до розвитку сюжету.

У книзі "Ім'я троянди" існують ряд другорядних персонажів, які додають глибину та складність до сюжету, але вони не з'являються у фільмі. Наприклад, Бенсіо да Упсала, чернець у книзі виконує важливу роль, надаючи підтримку та поради головному герою та його помічнику. Він може бути ключовим персонажем у розкритті певних тем або символів, а також сприяти розвитку сюжету через свої дії та взаємодію з іншими персонажами.

Коваль Нікола також є важливим персонажем у книзі, і його роль полягає у створенні об'єктів, які мають символічне значення або важливість для сюжету. Він може бути не лише просто ремісником, а й символом мистецтва та культури того часу, яке впливає на події та персонажів.

Алінардо, найстаріший монах у монастирі, є ще одним важливим персонажем, який може мати значний вплив на розвиток сюжету та характери. Він може представляти мудрість та досвід, які надають йому авторитет у громаді монастиря, а його взаємодія з іншими персонажами може розкривати додаткові аспекти їхніх особистостей та відносин.

У фільмі ці персонажі можуть бути виключені через обмежений час або потребу у спрощенні сюжету. Однак їх відсутність може призвести до втрати деяких аспектів глибини та складності, які присутні в оригінальному романі.

У фільмі "Ім'я троянди" абатство та його бібліотека представлені з вражаючою складною архітектурою, яка включає в себе перехресні сходи, коридори і печерні камери. Це створює враження величності та таємничості навколишнього

середовища. Бібліотека виглядає як складний лабіринт, який може викликати в глядача відчуття загубленості та навіть страху. Таке зображення абатства і бібліотеки створює атмосферу містичності та загадковості, що відображає загальний настрій фільму.

У книзі ж абатство та його бібліотека мають іншу конфігурацію. Бібліотека займає лише єдиний поверх абатства, і, хоча вона є лабіринтом, вона представлена як логічно впорядкована система. Це означає, що вона може бути заплутаною, але все ще має якийсь логічний порядок, який можна розгадати. Таке зображення бібліотеки в книзі допомагає підкреслити важливість знань та мудрості, які зберігаються в цьому місці, а також відображає внутрішню структуру і організацію абатства.

Отже, відмінності у зображенні абатства та його бібліотеки між фільмом і книгою відображають різні підходи до створення атмосфери та підкреслення важливих тем із різних перспектив.

У книзі "Ім'я троянди" Умберто Еко майстерно втілює різноманітні аспекти суспільного конфлікту середньовічної Європи. Він не лише розглядає вплив церкви на суспільство, а й розкриває внутрішній світ абатства як місця, де розгортаються складні взаємини між різними особистостями.

У центрі уваги - релігійні дискусії та суперечності. Але разом з тим, кожен персонаж, як головний, так і другорядний, принесений на сторінки книги, надає свій внесок у творення загального мозаїчного образу суспільства. Еко вдається відобразити різні погляди, ідеали та мотивації персонажів, що створює напруженість та динаміку у внутрішньому світі абатства.

Детально розглядаються соціальні протиріччя, такі як влада та підпорядкованість, боротьба за статус та вплив, а також класові розходження. Політичні інтриги, переплетені з релігійними дискусіями, роблять кожен крок персонажів непередбачуваним та захоплюючим для читача.

Отже, "Ім'я троянди" - це не лише історія про життя в абатстві, але й глибоке дослідження суспільного порядку, ідеологічних суперечностей та боротьби за владу та вплив у середньовічній Європі.

Повість "Ім'я троянди" Умберто Еко, мов часова машина, транспортує читача у середньовічну Європу, розкриваючи перед ним багатоплановий історичний контекст того часу. Описуючи абатство та його оточення, автор вдосконалено відтворює атмосферу періоду впродовж якого відбуваються події. Від політичних інтриг до культурних особливостей середньовічної дійсності, кожна сторінка пронизана тонкими нитками історії.

У книзі ви зустрінете розмаїття політичних аспектів того часу: від влади феодалів до впливу церкви на суспільство. Історичний контекст надає книзі глибини та значущості, розкриваючи перед читачем складні взаємини між різними соціальними та політичними групами.

Крім того, автор підкреслює культурні відмінності та особливості того періоду, відображаючи релігійні та філософські дебати, мистецькі досягнення та повсякденні звичаї та традиції. Це дозволяє читачеві отримати повний іммерсивний досвід середньовічного життя, відчувати дух епохи та легко уявити собі контекст, в якому розвивається сюжет "Ім'я троянди".

У фільмовій адаптації "Ім'я троянди" можуть відбутися певні сюжетні відхилення, спрямовані на адаптацію історії до формату кіно. Такі відхилення можуть полягати у скороченні або модифікації певних епізодів, щоб зберегти цілісність сюжету у рамках обмеженого часу фільму.

Наприклад, деякі менш важливі або менш запам'ятовувані епізоди можуть бути виключені з фільму або значно скорочені, щоб сконцентрувати увагу глядача на ключових подіях та персонажах. Це може допомогти підтримати напруження та динаміку сюжету, роблячи його більш привабливим для аудиторії.

З іншого боку, фільмова адаптація може включати додаткові сцени або діалоги, які не були присутні у книзі. Ці додаткові елементи можуть допомогти розкрити деякі

аспекти сюжету або персонажів більш детально, поглибити їхні мотивації та внутрішні конфлікти, а також підсилити емоційний вплив на глядача.

Отже, сюжетні відхилення від оригінальної книги можуть бути необхідними для успішної адаптації історії у формат кіно, але їхня мета полягає в тому, щоб зберегти головні ідеї та атмосферу оригіналу, зберігаючи при цьому привабливість фільму для широкої аудиторії.

У фільмовій адаптації "Ім'я троянди" використання візуальних ефектів та образів може додати нові рівні емоційного враження та відчуття реалізму. Зображення абатства та його бібліотеки може бути вражаючим та неймовірно деталізованим, що дозволяє глядачеві поглибитися в атмосферу середньовічного світу.

Візуальні ефекти можуть допомогти підкреслити атмосферу та напруженість у ключових сценах, таких як релігійні дискусії або політичні інтриги, створюючи враження неперевершеності та загадковості абатства. Використання світла, тіні, кольорів та композицій може додати глибину та інтенсивність до кожної сцени, роблячи кожен кадр захоплюючим та запам'ятовуваним.

Крім того, візуальні образи можуть використовуватися для підкреслення тематичних елементів та символіки, присутніх у книзі. Наприклад, відображення книжкових рядів у бібліотеці може відобразити важливість знань та мудрості, які приховані в книгах, а також підкреслити боротьбу за знання та істину, яка притаманна головному герою.

Таким чином, візуальні ефекти та образи в фільмовій адаптації можуть допомогти створити більш іммерсивний та захоплюючий досвід для глядачів, підкреслити ключові моменти сюжету та поглибити розуміння тематичних елементів та символіки твору.

У фільмовій адаптації "Ім'я троянди" необхідність збереження вихідного матеріалу поєднується з потребою адаптувати сюжет до формату кіно. Хоча режисери можуть намагатися дотримуватися оригінальної історії, але через обмежений час фільму вони змушені зробити деякі компроміси.

Однією з помітних відмінностей є темп. Фільм швидше переходить від одного епізоду до іншого, упаковуючи події та діалоги таким чином, щоб забезпечити ефективний розклад сюжету. Це може призвести до скорочення або поверхневого відображення деяких сюжетних ліній чи персонажів.

Наприклад, важливі діалоги або сцени можуть бути скорочені, щоб зосередитися на ключових моментах сюжету. Деякі деталі, які в книзі можуть бути важливими для характеристики персонажів чи розвитку сюжету, у фільмі можуть бути спрощені або виключені.

Таким чином, хоча фільмова адаптація може зберігати загальний настрій та основні події книги, вона також пристосовується до кінематографічних потреб, оптимізуючи сюжет та події для коротшого формату фільму. Деякі персонажі також можуть зазнати змін у процесі адаптації. Хоча основні особистості Вільяма та Адсо залишаються незмінними, їх взаємодію та мотивацію можна спростити або змінити відповідно до візуального середовища. Крім того, другорядні персонажі можуть отримати менше екранного часу або їхні ролі можуть бути менш значущими.

Загалом, хоча екранізація «Il Nome della Rosa» точно відображає багато ключових елементів книги, вона також вносить зміни та інтерпретації, які виділяють її як окремий твір мистецтва. Історія продовжує захоплювати глядачів своєю сумішшю таємниць, інтриги та інтелектуальних запитань.

2.1. Порівняння тематичних і символічних зв'язків

Тема знання і правди є однією з найважливіших у книзі "Ім'я троянди" та її фільмовій адаптації. У цих творах досліджується значення знань та пошук істини через складні розслідування та викриття загадкових подій, що відбуваються у середньовічному абатстві.

У самому серці сюжету лежить нерозгадана загадка, яка переплітається з важливими аспектами знань та правди. Головний герой, Вільям з Баскервіля, має розкрити таємницю, що приховується в стінах абатства, і відкрити істину про таємничі події, що відбуваються серед монахів. Пошук правди відбувається через

вивчення древніх текстів, аналіз доказів та виявлення таємничих зв'язків між різними подіями.

Як у книзі, так і в фільмі, герої зіткуються з великими викликами та перешкодами у своєму пошуку істини. Вони зіштовхуються зі складними моральними дилемами та політичними інтригами, які ускладнюють їх розслідування. Проте, не зважаючи на усі труднощі, герої намагаються розкрити правду та принести світло в темряву, що оточує абатство.

Ця тема створює напружену атмосферу і захоплюючий сюжет, який спонукає глядачів і читачів до активного роздуму над природою знань та значенням правди в суспільстві. Розслідування подій у середньовічному абатстві відкриває нам не лише таємниці минулого, а й дозволяє краще зрозуміти сучасність.

Книги та бібліотека є невід'ємною частиною як книги "Ім'я троянди", так і її екранізації. Вони виступають символами знань, мудрості та освіти, і важливими елементами для розкриття таємниць, що приховуються в стінах абатства.

У книзі і фільмі книги та бібліотека вважаються своєрідними кладовищами знань, де зберігається найважливіша інформація про історію, філософію, релігію та науку. Саме через вивчення книг та дослідження бібліотеки головні герої розкривають таємниці, розгадують загадки та знаходять важливі відомості, необхідні для розвитку сюжету.

Бібліотека також символізує важливість освіти та інтелекту в суспільстві. Вона відображає ідеали, які спонукають героїв до пошуку знань та розвитку своєї свідомості. У кожному рядку книг і в кожному закутку бібліотеки приховані джерела відомостей, які можуть вплинути на долю героїв та розвиток сюжету.

Таким чином, книги та бібліотека у книзі і фільмі "Ім'я троянди" не лише сприяють розвитку сюжету та розкриттю таємниць, але і є символами знань, мудрості та важливих цінностей, які визначають глибокий зміст та смисл твору.

Тема влади і контролю є ключовою у книзі "Ім'я троянди" і її екранізації. Обидва твори досліджують взаємодію між релігійними та світськими структурами в

середньовічному суспільстві, а також розглядають питання про владу та контроль над інформацією і поведінкою.

Конфлікти між абатом і інквізитором, які зображені як в книзі, так і в фільмі, підкреслюють боротьбу за владу та вплив у середньовічному абатстві. Вони представляють різні підходи до релігійної влади та контролю над думками та діями монахів, що викликає напругу та конфлікти в абатстві.

Параноя та підозрілість, що присутні в абатстві, свідчать про бажання контролювати і впливати на дії та думки монахів. Ця тема показує, як влада може бути використана для забезпечення певних інтересів та встановлення контролю над суспільством, і водночас викликає рефлексію щодо етичних аспектів влади та її впливу на індивіда.

Отже, тема влади і контролю у книзі "Ім'я троянди" та її екранізації відображає складність взаємодії між релігійними та світськими структурами, а також викликає думку про природу влади та її моральний вплив.

У книзі "Ім'я троянди" та її екранізації використано різноманітні містичні образи та символіку, які надають творам глибокого і загадкового звучання, підкреслюючи ключові теми та ідеї.

Лабіринт виступає одним із центральних символів, який відображає складність і заплутаність життя та смерті. Він символізує пошук істини та знань, а також дорогу до самовдосконалення. Лабіринт уособлює внутрішній шлях кожного героя, його пошуки та внутрішній розвиток.

Ще одним важливим символом є вогонь, який може відображати як руйнування та спустошення, так і відродження та очищення. Вогонь може символізувати владу та страх, а також любов та спасіння. Він додає до атмосфери твору загадковість і напругу, підкреслюючи важливі моменти сюжету.

Ці містичні образи та символи не лише додають глибини та таємничості до оповіді, але й допомагають читачеві та глядачеві краще розуміти та відчувати теми віру, справедливості, пошуку істини та внутрішнього перетворення, які присутні в творі.

Їх використання дозволяє створити особливу атмосферу загадковості та містичності, що переповнює сторінки книги та екран фільму.

У книзі "Ім'я троянди" та її екранізації символіка та тематика глибоко вплетені в сюжет, надаючи творам глибини та загадковості. Основні теми, такі як боротьба за знання та пошук істини, влада та контроль, віра та справедливість, пронизують як книжкову, так і фільмову версію.

Символіка, така як лабіринт та вогонь, відображає складність життя, пошук істини та внутрішній розвиток персонажів. Вони допомагають створити атмосферу та підкреслити ключові моменти сюжету, надаючи творам загадковості та містичності.

Таким чином, через використання символіки та розгорнуття важливих тем книга та фільм "Ім'я троянди" створюють глибокий імпакт на читачів і глядачів, запрошуючи їх на подорож у світ загадок, таємниць і пошуку істини.

ВИСНОВОК

У вивченні взаємодії італійської літератури та кінематографу на прикладі "Il nome della rosa" та його екранізації виявлено цікаві та значущі відмінності та спільні моменти між оригінальним твором та його фільмовим адаптацією. Перше, що слід відзначити, це те, як фільм та книга різняться у відображенні подій, персонажів та відтворенні атмосфери. Книга, вірна стилю Умберто Еко, детально розглядає теми суспільного конфлікту, смерті добрих і злих персонажів, історичного контексту тощо через складні діалоги та внутрішні монологи персонажів. У фільмі ж ці аспекти звичайно адаптовані, скорочені або модифіковані, щоб краще пасувати до формату кіно.

У висновку слід відзначити, що не зважаючи на загальні тематичні й сюжетні зв'язки між книгою та фільмом "Il nome della rosa", існують помітні відмінності між ними. Оригінальна книга Умберто Еко відрізняється глибиною розкриття персонажів, складністю діалогів та образів, а також детальним описом історичного контексту. У фільмі ж через обмежений час відображення подій і скорочення сюжетних ліній деякі аспекти та теми можуть бути менш розвинуті або взагалі виключені. Крім того, у фільмі часто зосередженося на візуальних ефектах та емоційній напрузі, що робить його відмінним від книги, яка акцентується на внутрішніх монологіях та філософських роздумах героїв. Таким чином, книга і фільм доповнюють один одного, створюючи комплексний і багатогранний світ "Ім'я троянди" для аудиторії.

Постмодерністська концепція, яка лежить в основі твору, проявляється у фільмі через використання нестандартних кінематографічних прийомів, але водночас історичний контекст і сюжетні лінії залишаються вірними загальній сюжетній арці. Важливо зазначити, що обидва твори намагаються висвітлити тему знання і правди, використовуючи різні методи розкриття сюжету та розвитку персонажів.

Семіотика, або наука про знаки, що використовується в оригінальному творі, має своє відображення у фільмі через візуальні ефекти, які підкреслюють символічність деяких сцен і образів. Символіка книг та бібліотеки, яка є ключовим елементом

обох творів, також має своє відображення у фільмі через використання спецефектів та декорацій.

У висновку, аналіз взаємодії між літературою та кіно на прикладі "Il nome della rosa" та його екранізації свідчить про важливість і вплив обох медіа на сприйняття та інтерпретацію твору. Кожен з них має свої особливості та можливості у розкритті сюжету, але вони обидва спільно прагнуть до відтворення ідей та концепцій, що лежать в основі оригінального твору.

PE3IOME

La presente tesi si propone di esplorare in dettaglio l'interazione tra la letteratura italiana e il cinema, prendendo in considerazione il celebre romanzo "Il nome della rosa" di Umberto Eco e la sua trasposizione cinematografica diretta da Jean-Jacques Annaud. L'obiettivo principale è quello di analizzare i legami narrativi, tematici e stilistici tra il libro e il film, mettendo in luce le differenze e le somiglianze nella rappresentazione dei personaggi, delle trame e delle tematiche chiave.

La ricerca si articola in diverse sezioni. Innanzitutto, vengono esaminati gli aspetti salienti del romanzo, con particolare attenzione alla sua struttura narrativa, ai personaggi principali e ai temi trattati, come la ricerca della verità, la lotta tra fede e ragione e il ruolo della conoscenza. Successivamente, si analizza la trasposizione cinematografica, concentrandosi sulle scelte registiche, sulla resa visiva delle ambientazioni e sulla caratterizzazione dei personaggi.

Un altro punto chiave della ricerca riguarda l'impatto culturale e storico del romanzo e del film. Viene esaminato il contesto socio-culturale dell'Italia medievale, così come la ricezione critica e il successo internazionale dell'opera di Eco. Si esplorano inoltre le sfide e le opportunità che il processo di adattamento ha presentato al regista e al team di produzione, evidenziando le strategie utilizzate per tradurre in immagini la complessità della trama e dei personaggi.

Infine, la tesi si conclude con una riflessione sul ruolo della letteratura e del cinema italiani nel contesto culturale contemporaneo, sottolineando l'importanza di opere come "Il nome della rosa" nel dialogo interculturale e nella promozione della cultura italiana nel mondo.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Umberto E. Le differenze tra “Il nome della rosa” di Umberto Eco e il film [Електронний ресурс] / Eco Umberto – Режим доступу до ресурсу: <https://www.ilpost.it/2016/02/20/nome-della-rosa-film-libro-umberto-eco/>.
2. Umberto E. Il nome della rosa / Eco Umberto., 1980. – 512 с.
3. Umberto E. Manuale di letteratura italiana contemporanea / Eco Umberto., 2007. – 464 с.
4. Eco, “Il nome della rosa”: riassunto e commento [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://library.weschool.com/lezione/il-nome-della-rosa-umberto-eco-personaggi-6539.html>.
5. The Name of the Rose novel by Eco [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.britannica.com/topic/The-Name-of-the-Rose-novel-by-Eco>.
6. UMBERTO ECO, DA IL NOME DELLA ROSA, UN DELITTO NELL’ABBAZIA. // ISTITUTO ITALIANO EDIZIONI ATLAS. – С. 6.
7. Denise A. Book Analysis: The Name Of The Rose By Umberto Eco [Електронний ресурс] / Alyanna Denise – Режим доступу до ресурсу: <https://www.alyannadenise.com/the-name-of-the-rose-there-is-no-single-truth/>.
8. Аналіз ключових образів в романі «Ім’я троянди» [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://philosophy.ck.ua/analiz-klyuchovikh-obraziv-v-romani-im/>.
9. Пищиков К. Книжка краще: рецензія на серіал Ім’я Рози: [Електронний ресурс] / Кирило Пищиков – Режим доступу до ресурсу: <https://drukarnia.com.ua/articles/knizhka-krashe-recenziya-na-serial-im-ya-rozi-tw9Nl>.
10. Classic Film Review: The Heretical Epic that was “The Name of the Rose” (1986) [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://rogersmovienation.com/2023/09/01/classic-film-review-the-heretical-epic-that-was-the-name-of-the-rose-1986/>.

11. Garrigan C. A Semiotic Analysis of The Name of the Rose / Christopher Garrigan. – 2023. – С. 44.
12. Werder V. THE NAME OF THE ROSE - THE MONASTIC, LABYRINTHINE LIBRARY AND A COMPARISON OF ITS ILLUSTRATION IN THE BOOK AND THE MOVIE / Vanessa Werder. – 2012.
13. Mehrotra M. The Challenges of Adapting a Book into a Movie: The Name of the Rose by Umberto Eco [Электронный ресурс] / Madhav Mehrotra – Режим доступа до ресурсу: <https://highonbooks.co/the-name-of-the-rose-by-umberto-eco/>.
14. Il Nome della Rosa, ecco perché la fiction di RaiUno rende impossibile e imbarazzante il paragone con il film [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.ilfattoquotidiano.it/2019/03/05/il-nome-della-rosa-ecco-perche-la-fiction-di-raiuno-rende-impossibile-e-imbarazzante-il-paragone-con-il-film/5015068/>.
15. Radić B. Analisi intersemiotica del romanzo e del film "Il nome della rosa" : дис. канд. / Radić Bruno, 2017. – 45 с.
16. Come finisce Il Nome della Rosa: il finale di libro e film [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.daninseries.it/come-finisce-il-nome-della-rosa-libro-film/>
17. Il nome della rosa: un libro che ti rapisce la mente, il cuore, l'anima [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.donatasalomoni.it/il-nome-della-rosa/>.
18. Figure eretiche e conflitti socioculturali ne "Il nome della rosa", fra serie tv e romanzo*. – 2020. – С. 16.
19. Riflessioni su "Il nome della rosa" secondo Jean Jaques Annaud [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: https://i-libri.com/riflessioni-su-il-nome-della-rosa-secondo-jean-jaques-annaud/#google_vignette.
20. Summary of "The Name of the Rose" by Umberto Eco [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://medium.com/@abey.botello/summary-of-the-name-of-the-rose-by-umberto-eco-b3074046a32a>.

21. Analysis – ‘The Name of the Rose,’ Umberto Eco (1980) [Электронный ресурс]

– Режим доступа до ресурсу:

<https://deathofrealitytv.wordpress.com/2015/07/29/analysis-the-name-of-the-rose-umberto-eco/>.